



**Město VOLYNĚ**  
( Česká republika )



a



**Obec KOVÁČOVÁ**  
( Slovenská republika )



**uzatvárajú nasledujúcu**  
**Dohodu o partnerskej spolupráci**

**Úvodná preambula**

Predstavitelia samospráv mesta Volyně a obce Kováčová po stretnutí, vzájomnom poznaní a návšteve oficiálnej delegácie, v túžbe po prehĺbení a rozvíjaní priateľských vzťahov medzi občanmi našich obcí, ktoré nadväzuje na tradíciu vzájomného spolužitia našich národov, dojednávajú túto dohodu o partnerstve a spolupráci mesta Volyně a obce Kováčová.

Dohoda predstavuje začiatok upevňovania štandardných partnerských vzťahov úradov, inštitúcií, organizácií, spolkov a jednotlivých občanov mesta a obce v oblastiach samosprávy, kultúry, športu, priateľstva a solidarity.

Cieľom tejto dohody, ktorá vznikla na základe dobrovoľnosti, je na základoch našej spoločnej minulosti prispieť k vzájomnému porozumeniu, rozvíjanie spoločných záujmov, rozvoju demokracie a zmierňovania napätia v Európe.

**Článok I.**

Zvolení zástupcovia samospráv mesta a obce potvrdzujú podpísaním tejto dohody záujem o nadviazanie trvalých priateľských vzťahov a kontaktov medzi mestom Volynou a obcou Kováčová. Budú spoločne pripravovať, podporovať a medzi občanmi mesta a obce vysvetľovať spoločné ciele a programy pre rozvoj priateľstva a spolupráce mesta i obce a taktiež i oboch štátov.

**Článok II.**

Spolupráca mesta a obce sa bude týkať najmä nasledujúcich oblastí:

- Umelecké, kultúrne, spoločenské, športové a sociálnej oblasti
- Nadväzovanie kontaktov na úrovni spolkov, klubov a záujmových organizácií
- Spolupráca na úseku výmeny informácií a podpory cestovného ruchu
- Spolupráca oboch samospráv, úradníkov úradov mesta a obce, inštitúcií a organizácií
- Hospodárskej spolupráce, pomoci vyhľadávania kontaktov miestnym firmám
- Výmena poznatkov v oblasti ochrany životného prostredia
- Spolupráca pri procese spolužitia oboch krajín v Európskej únii
- Spoločné grantové programy a projekty v rámci medzinárodnej spolupráce

### **Článok III.**

Na dosiahnutie cieľov uvedených v článku II. sa obe strany zaväzujú:

- Podporiť a všetkými dostupnými prostriedkami uľahčiť vzájomné spoznávanie a nadväzovanie priateľských kontaktov medzi obyvateľmi mesta a obce
- Organizovať spoločné stretnutia v oblasti kultúry a športu
- Zabezpečiť výmenu poznatkov a skúseností medzi organizáciami, ktorým sú mesto a obec zakladateľom a ktoré zabezpečujú pre mesto a obec jednotlivé služby
- Rozvíjať inštitucionálne a osobné kontakty, vrátane kontaktov úradníkov oboch samospráv
- Realizovať, propagovať a popularizovať spoločné akcie u medzinárodných i regionálnych organizácií, v oznamovacích prostriedkoch a tiež v európskych inštitúciách

### **Článok IV.**

Obe zmluvné strany si budú vymieňať delegácie samosprávy, predstaviteľov a odborníkov v dohodnutých oblastiach spolupráce, pričom náklady na stretnutie ponесú obe strany na princípe vzájomnej reciprocity.

Obe zmluvné strany si každoročne do konca októbra navzájom odovzdajú zoznam možných spoločných akcií s termínmi konania na ďalší kalendárny rok. Úhradu nákladov spojených s realizáciou spoločných akcií si dohodnú strany vždy pre konkrétny prípad.

### **Článok V.**

Každý občan by mal mať možnosť navštíviť partnerské mesto, respektíve obec, ako jednotlivá osoba alebo ako člen delegácie pri organizovaní rôznych skupinových alebo turistických zájazdov a výmen. Návštevy by mali mať neformálny charakter a mali by ukázať cestu k podpore možností vzájomného poznávania, ktoré občanom, spolkom a komunitám partnerstvo mesta a obce ponúka.

Úloha a podpora samospráv mesta a obce pri väčšom zapájaní jednotlivcov - občanov, študentov a mládeže pri vzájomných výmenách a návštevách by mala mať predovšetkým poradenský, organizačný a sprostredkovateľský charakter.

### **Článok VI.**

Dohoda o partnerstve a spolupráci mesta Volyně a obce Kováčová sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť schválením v zastupiteľstvách mesta a obce a podpisom štatutárnych zástupcov mesta a obce.

Dohoda je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, po dvoch v jazyku slovenskom a českom, pričom obe jazykové verzie majú rovnakú platnosť.

Ve Volyni, dňa 16.11.2011

V Kováčovej, dňa 16.11.2011

**Ing. Václav V A L H O D A**  
starosta města

**Slavomír B R A C H N A**  
starosta obce